

ORGANIZACIÓN MUNDIAL DEL COMERCIO

RESTRICTED

WT/REG7/1

12 de julio de 1995

(95-1949)

Original: español/
francés/
inglés

ACUERDO DE LIBRE COMERCIO ENTRE LETONIA Y LAS COMUNIDADES EUROPEAS

A continuación se reproduce el texto del Acuerdo de Libre Comercio¹ entre Letonia y las Comunidades Europeas.

ACUERDO SOBRE LIBRE COMERCIO Y MEDIDAS DE ACOMPAÑAMIENTO ENTRE LA COMUNIDAD EUROPEA, LA COMUNIDAD EUROPEA DE LA ENERGÍA ATÓMICA Y LA COMUNIDAD EUROPEA DEL CARBÓN Y DEL ACERO, POR UNA PARTE, Y LA REPÚBLICA DE LETONIA, POR OTRA

La Comunidad Europea, la Comunidad Europea de la Energía Atómica y la Comunidad Europea del Carbón y del Acero,

en lo sucesivo denominadas "la Comunidad", por una parte,

y la República de Letonia,

en lo sucesivo denominada "Letonia", por otra,

Considerando que las Partes recuerdan los lazos históricos entre sí y los valores comunes que comparten, que tienen la intención de reforzar esos vínculos, establecer relaciones estrechas y duraderas sobre la base de una reciprocidad que permita a Letonia participar en el proceso de integración europea, consolidar y posteriormente desarrollar las relaciones previamente establecidas, en particular mediante el Acuerdo sobre comercio y cooperación comercial y económica;

Considerando que el presente Acuerdo contribuye al logro del objetivo de asociación;

Considerando el compromiso de las Partes de ampliar las libertades políticas y económicas que constituyen la base del nuevo acuerdo comercial y realizar la necesaria transición de Letonia hacia un nuevo sistema económico y político que -de conformidad *inter alia* con los compromisos asumidos en el marco de la CSCE- respete el Estado de derecho y los derechos humanos, entre otros los derechos de las personas pertenecientes a minorías, un sistema de pluripartidismo con elecciones libres y democráticas y la liberalización encaminada a crear una economía de mercado;

¹La Secretaría ha recibido los anexos y protocolos al mismo, que pueden ser consultados por los Miembros interesados (oficina 3006).

Considerando que las Partes reconocen que Letonia ha realizado considerables y fructíferos esfuerzos en materia de reformas políticas y económicas y que tales esfuerzos continuarán;

Considerando la intención expresada por las Partes de mantener los compromisos asumidos en el marco de la CSCE, en particular los sancionados en el Acta Final de Helsinki, los documentos finales de las reuniones de Madrid, Viena y Copenhague, los de la Carta de París por una nueva Europa, las conclusiones de la Conferencia de Bonn de la CSCE, el documento de la CSCE de Helsinki de 1992, la Carta europea de la energía, así como los principios del Convenio europeo para la protección de los derechos humanos;

Considerando la importancia del comercio para la creación de un sistema de estabilidad en Europa basado en la cooperación uno de cuyos pilares es la Comunidad Europea;

Considerando la necesidad de continuar la reforma política y económica de Letonia con ayuda de la Comunidad;

Considerando el deseo de la Comunidad de contribuir a la aplicación de las reformas y de ayudar a Letonia a hacer frente a las consecuencias económicas y sociales del ajuste estructural;

Considerando el vínculo entre la aplicación de un programa coherente de reforma económica y política por parte de Letonia y la plena aplicación del Acuerdo;

Considerando que las Partes reconocen la necesidad de una cooperación regional entre los Estados Bálticos, habida cuenta de que una mayor integración entre la Unión Europea (UE) y los Estados Bálticos, y entre los propios Estados Bálticos, deben ser paralelas;

Considerando el compromiso de las Partes de liberalizar el comercio según los principios del GATT;

Considerando la convicción de las Partes de que el presente Acuerdo, creará un clima nuevo en las relaciones económicas entre sí y sobre todo por lo que respecta al desarrollo del comercio y los asuntos relacionados con el comercio y las medidas de acompañamiento y de la inversión, esenciales para la reestructuración económica y la renovación tecnológica;

Considerando la importancia de profundizar el diálogo político entre las Partes;

Considerando que las Partes reconocen que el objetivo final de Letonia es convertirse en miembro de la Unión Europea y que, en su opinión, el presente Acuerdo, que constituye un paso hacia la asociación, contribuirá a que Letonia alcance ese objetivo,

Han decidido celebrar el presente Acuerdo y, a tal fin, han designado como sus plenipotenciarios,

La Comunidad Europea y la Comunidad Europea de la Energía Atómica:

Klaus KINKEL,

Ministro Federal de Asuntos Exteriores y Vicecanciller de la República Federal de Alemania,
Presidente en ejercicio del Consejo de la Unión Europea,

Sir Leon BRITTAN,

Miembro de la Comisión de las Comunidades Europeas,

La Comunidad Europea del Carbón y del Acero:

Sir Leon BRITTAN,

Miembro de la Comisión de las Comunidades Europeas,

La República de Letonia:

Valdis BIRKAVS,

Primer Ministro y Ministro de Asuntos Exteriores,

Quienes, después de haber intercambiado sus plenos poderes, reconocidos en buena y debida forma,

Han convenido en lo siguiente:

TÍTULO I

Principios generales

Artículo 1

1. El respeto de los principios democráticos y de los derechos humanos que establecen el Acta Final de Helsinki y la Carta de París por una nueva Europa, así como los principios de la economía de mercado, inspiran la política interior y exterior de las Partes y constituyen elementos esenciales del presente Acuerdo.
2. Las Partes consideran que es esencial para la prosperidad y estabilidad futuras de la región que los Estados Bálticos mantengan y desarrollen una cooperación entre sí y harán todo lo posible por fomentar este proceso.
3. Las Partes consideran la aplicación del presente Acuerdo como un paso decisivo hacia la pronta celebración de un Acuerdo europeo entre Letonia y la Comunidad Europea.

TÍTULO II

Libre circulación de mercancías

Artículo 2

1. La Comunidad y Letonia crearán gradualmente una zona de libre comercio en un período de transición de cuatro años como máximo a partir de la entrada en vigor del presente Acuerdo, de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo y de conformidad con las del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio GATT).
2. Se aplicará la nomenclatura combinada de mercancías basada en el Sistema Armonizado a la clasificación de mercancías para el comercio entre las dos Partes.

3. En cada producto, el derecho básico al que se aplicarán las sucesivas reducciones establecidas en el presente Acuerdo será el fijado en los anexos II a IV y X, o el efectivamente aplicado *erga omnes* el 1º de enero de 1995, si éste fuera inferior.
4. Si, con posterioridad a la entrada en vigor del Acuerdo, se aplicaran reducciones arancelarias sobre una base *erga omnes*, en particular reducciones derivadas del acuerdo arancelario celebrado como resultado de la Ronda Uruguay del GATT, los derechos reducidos sustituirán a los derechos básicos a que se hace referencia en el apartado 3 a partir de la fecha en que se apliquen tales reducciones.
5. La Comunidad y Letonia se comunicarán sus derechos básicos respectivos.

CAPÍTULO I

Productos industriales

Artículo 3

1. Lo dispuesto en el presente capítulo se aplicará a los productos originarios de la Comunidad y de Letonia que figuran en los capítulos 25 a 97 de la nomenclatura combinada, con excepción de los productos que figuran en el anexo I.
2. Lo dispuesto en los artículos 4 a 8 no se aplicará a los productos mencionados en el artículo 10.
3. El comercio entre las Partes de productos cubiertos por el Tratado constitutivo de la Comunidad Europea de la Energía Atómica se llevará a cabo con arreglo a las disposiciones de dicho Tratado.

Artículo 4

1. Los derechos de aduana de importación aplicables en la Comunidad a los productos originarios de Letonia se suprimirá en la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo
2. Las restricciones cuantitativas sobre las importaciones en la Comunidad y las medidas de efecto equivalente se suprimirán en la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo respecto a los productos originarios de Letonia.

Artículo 5

1. Los derechos de aduana de importación aplicables en Letonia a los productos originarios de la Comunidad distintos de los que figuran en los anexos II y III se suprimirán en la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo.
2. Los derechos de aduana de importación aplicables en Letonia a los productos originarios de la Comunidad que figuran en el anexo II se reducirán progresivamente de conformidad con el siguiente calendario:
 - un año después de la entrada en vigor del Acuerdo, cada derecho se reducirá al 50 por ciento del derecho básico,
 - dos años después de la entrada en vigor del Acuerdo, se eliminarán los derechos restantes.

3. Los derechos de aduana de importación aplicables en Letonia a los productos originarios de la Comunidad que figuran en el anexo III se reducirán progresivamente de conformidad con el siguiente calendario:

- dos años después de la entrada en vigor del Acuerdo, cada derecho se reducirá al 50 por ciento del derecho básico.
- cuatro años después de la entrada en vigor del Acuerdo, se eliminarán los derechos restantes.

4. Las restricciones cuantitativas a las importaciones en Letonia de productos originarios de la Comunidad y las medidas de efecto equivalente se suprimirán en la fecha de entrada en vigor del Acuerdo.

Artículo 6

Las disposiciones relativas a la supresión de los derechos de aduana de importación se aplicarán también a los derechos de aduana de carácter fiscal.

Artículo 7

En la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo, la Comunidad y Letonia suprimirán, en sus intercambios comerciales, las exacciones de efecto equivalente a derechos de aduana de importación.

Artículo 8

1. La Comunidad y Letonia suprimirán progresivamente entre sí, a más tardar al final del cuarto año siguiente a la entrada en vigor del presente Acuerdo, los derechos de aduana de exportación y las exacciones de efecto equivalente, con excepción de los que figuran en el anexo IV.

2. La Comunidad suprimirá las restricciones cuantitativas a las exportaciones a Letonia y las medidas de efecto equivalente en la fecha de entrada en vigor del Acuerdo.

3. Letonia suprimirá las restricciones cuantitativas a las exportaciones a la Comunidad y las medidas de efecto equivalente en la fecha de entrada en vigor del Acuerdo.

Artículo 9

Ambas Partes declaran estar dispuestas a reducir sus derechos de aduana en el comercio con la otra Parte a un ritmo más rápido que el previsto en los artículos 4 y 5, si su situación económica general y la situación del sector económico correspondiente así lo permiten.

El Comité Mixto, mencionado en el artículo 37 (en adelante denominado "el Comité Mixto"), podrá hacer recomendaciones a tal efecto.

Artículo 10

1. Los productos textiles originarios de Letonia enumerados en el anexo V del presente Acuerdo podrán acogerse a la suspensión de derechos aduaneros para las importaciones en la Comunidad con arreglo a las condiciones fijadas en dicho anexo, que podrá ser revisado previa decisión del Comité Mixto, de conformidad con los procedimientos establecidos en el artículo 38.

2. En el Protocolo N° 1 se establecen las disposiciones aplicables a los productos textiles a los que se hace referencia en el mismo.

Artículo 11

1. Las disposiciones del presente capítulo no excluyen la retención por parte de la Comunidad del elemento agrícola de los derechos aplicables a los productos que figuran en el anexo VI respecto a los productos originarios de Letonia.
2. Las disposiciones del presente capítulo no excluyen la introducción de un elemento agrícola por parte de Letonia en los derechos aplicables a los productos que figuran en el anexo VI respecto a los productos originarios de la Comunidad.

CAPÍTULO II

Agricultura

Artículo 12

1. Lo dispuesto en el presente capítulo se aplicará a los productos agrarios originarios de la Comunidad y de Letonia.
2. Se entenderá por "productos agrarios" los productos que figuran en los capítulos 1 a 24 de la nomenclatura combinada y los productos que figuran en el Anexo 1, pero excluidos los productos de la pesca tal como se definen en el apartado 2 del artículo 16.

Artículo 13

En el Protocolo N° 2 se establecen los acuerdos comerciales para los productos agrarios transformados que figuran en el mismo.

Artículo 14

1. A partir de la fecha de entrada en vigor del Acuerdo, quedarán sin efecto las restricciones cuantitativas a la importación en la Comunidad de productos agrarios originarios de Letonia o a la importación en Letonia de productos agrarios originarios de la Comunidad.
2. La Comunidad y Letonia se otorgarán mutuamente las concesiones mencionadas en los anexos VII a XI, de conformidad con las condiciones que en ellos se establecen.
3. Las concesiones a que se refiere el apartado 2 podrán ser objeto de una revisión por acuerdo entre las Partes en el plazo de tres años a partir de la entrada en vigor del presente Acuerdo y con arreglo a los principios y procedimientos previstos en el apartado 4.
4. Teniendo en cuenta el volumen del comercio de productos agrarios entre sí, su especial sensibilidad, las normas de la política agrícola común de la Comunidad, las normas de la política agraria de Letonia, el papel de la agricultura en la economía de Letonia, el potencial de producción y exportación de sus sectores y mercados tradicionales, la Comunidad y Letonia examinarán en el Comité Mixto, producto por producto y sobre una base metódica y recíproca, las posibilidades de otorgarse mutuamente más concesiones.

Artículo 15

Sin perjuicio de otras disposiciones del presente Acuerdo, y en particular del artículo 24, si, dada la particular sensibilidad de los mercados agrarios, las importaciones de productos originarios de una de las Partes, objeto de las concesiones otorgadas en virtud del artículo 14, causan perturbaciones graves a los mercados de la otra Parte, ambas Partes llevarán inmediatamente a cabo consultas para hallar una solución apropiada. Hasta que se llegue a dicha solución, la Parte afectada podrá tomar las medidas que considere necesarias.

CAPÍTULO III

Productos de la pesca

Artículo 16

1. Lo dispuesto en el presente capítulo se aplicará a los productos de la pesca originarios de la Comunidad y de Letonia.
2. Por "productos de la pesca" se entenderán los productos enumerados en el capítulo 3 de la nomenclatura combinada y los grupos de productos correspondientes a los códigos de la nomenclatura combinada 0511 91 10, 0511 91 90, 1604, 1605, 1902 20 10 y 2301 20 00.

Artículo 17

1. La Comunidad y Letonia se otorgarán mutuamente las concesiones a que se hace referencia en los anexos XII y XIII, de conformidad con las condiciones que en ellos se establecen.
2. Las disposiciones del apartado 4 del artículo 14 y las del artículo 15 se aplicarán *mutatis mutandis* a los productos de la pesca.

CAPÍTULO IV

Disposiciones comunes

Artículo 18

Las disposiciones del presente título se aplicarán al comercio de todos los productos originarios de ambas Partes, excepto cuando se especifique lo contrario en el presente Acuerdo o en los Protocolos N^{os} 1 y 2.

Artículo 19

1. En el comercio entre la Comunidad y Letonia a partir de la fecha de entrada en vigor del Acuerdo:
 - no se introducirán nuevos derechos aduaneros de importación o exportación o exacciones de efecto equivalente, ni se aumentarán las ya existentes,
 - no se introducirán nuevas restricciones cuantitativas sobre las importaciones o exportaciones ni medida de efecto equivalente, ni se harán más restrictivas las actuales.

2. Sin perjuicio de las concesiones otorgadas de conformidad con el artículo 14, las disposiciones del apartado 1 del presente artículo no limitarán de ninguna forma la prosecución de las respectivas políticas agrarias y de pesca de Letonia y de la Comunidad ni la adopción de cualquier tipo de medida dentro de tales políticas.

Artículo 20

1. Ambas Partes se abstendrán de aplicar medidas o prácticas de carácter fiscal interno que tengan como efecto, directa o indirectamente, la discriminación entre los productos de una Parte y los otros productos similares originarios del territorio de la otra Parte.

2. Los productos exportados al territorio de una de las dos Partes no podrán beneficiarse del reembolso de los gravámenes internos que superen el importe de los gravámenes directos o indirectos que se les hayan impuesto.

Artículo 21

1. El presente Acuerdo no excluirá el mantenimiento o la creación de uniones aduaneras, de zonas de libre comercio o de acuerdos de comercio fronterizo, excepto si alteran los acuerdos comerciales establecidos en el presente Acuerdo.

2. Se celebrarán consultas entre las Partes en el seno del Comité Mixto respecto a los acuerdos que creen tales uniones aduaneras o zonas de libre comercio y, cuando se solicite, sobre otros aspectos importantes vinculados a sus respectivas políticas comerciales con terceros países. En particular, en el caso de un tercer país que se adhiera a la Comunidad, tales consultas tendrán lugar para asegurar que se va a tener en cuenta el interés mutuo de la Comunidad y Letonia expresado en el presente Acuerdo.

Artículo 22

Letonia podrá tomar medidas excepcionales de duración limitada que constituyan excepciones a lo dispuesto en el artículo 5 y en el primer guión del apartado 1 del artículo 19, en forma de un aumento de los derechos de aduana.

Estas medidas sólo podrán afectar a las industrias nacientes o a determinados sectores en reestructuración o que estén enfrentándose a graves dificultades, especialmente en aquellos casos en que estas dificultades generen importantes problemas sociales.

Los derechos de aduana de importación aplicables en Letonia a productos originarios de la Comunidad introducidos en aplicación de estas medidas no podrán superar el 25 por ciento *ad valorem* y deberán mantener un elemento preferencial para los productos originarios de la Comunidad.

El valor total de las importaciones de los productos sujetos a estas medidas no podrá superar el 15 por ciento de las importaciones totales de productos industriales de la Comunidad, tal como se definen en el capítulo 1, durante el último año para el que se disponga de estadísticas.

Estas medidas se aplicarán durante un período no superior a tres años, siempre que el Comité Mixto no autorice una mayor duración. Se dejarán de aplicar a más tardar cuando expire el período de transición.

No se podrán introducir estas medidas respecto de un producto si han transcurrido más de tres años a partir de la eliminación de todos los derechos y retracciones cuantitativas o exacciones o medidas de efecto equivalente respecto de ese producto.

Letonia informará al Comité Mixto de las medidas excepcionales que pretenda tomar y, a petición de la Comunidad, se celebrarán consultas en el Comité Mixto sobre tales medidas, y los sectores a los que se aplicarán, antes de que se apliquen. Al tomar tales medidas, Letonia proporcionará al Comité Mixto un calendario para la eliminación de los derechos de aduana introducidos en virtud del presente artículo. Dicho calendario establecerá la desaparición progresiva de estos derechos, que se iniciará, a más tardar, dos años después de su introducción, con unos tipos anuales equivalentes. El Comité Mixto podrá decidir un calendario diferente.

Artículo 23

Si una de las Partes considera que se está produciendo dumping en el comercio con la otra Parte, a los efectos del artículo VI del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio, podrá tomar las medidas apropiadas contra esta práctica, de conformidad con el Acuerdo en lo relativo a la aplicación del artículo VI del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio, con la legislación interna conexas, y con las condiciones y procedimientos que se establecen en el artículo 27.

Artículo 24

Cuando un producto esté siendo importado en cantidades cada vez mayores y en condiciones tales que provoque o amenace con provocar:

- un perjuicio grave a los fabricantes nacionales de productos similares o directamente competitivos en el territorio de una de las Partes, o
- perturbaciones graves en cualquier sector de la economía o dificultades que puedan producir un deterioro grave de la situación económica de una región,

la Comunidad o Letonia, la Parte que se vea afectada, podrá tomar las medidas apropiadas en las condiciones y de conformidad con los procedimientos que se establecen en el artículo 27.

Artículo 25

En los casos en que el cumplimiento de las disposiciones de los artículos 8 y 19:

- i) provoque la reexportación a un tercer país respecto al cual la Parte exportadora mantenga, para el producto de que se trate, restricciones cuantitativas a la exportación, derechos de exportación o medidas de efecto equivalente, o
- ii) provoque o pueda provocar una grave escasez de un producto esencial para la Parte exportadora,

y cuando las situaciones antes mencionadas ocasionen, o pudieran ocasionar, graves dificultades para la parte exportadora, esta Parte podrá tomar las medidas apropiadas en las condiciones y de conformidad con los procedimientos establecidos en el artículo 27. Las medidas deberán ser no discriminatorias y se deberán eliminar cuando las condiciones ya no justifiquen su mantenimiento.

Artículo 26

Los Estados miembros de la Unión Europea (en adelante denominados "los Estados miembros") y Letonia adaptarán progresivamente los monopolios de Estado de carácter comercial para asegurar que, al final del cuarto año siguiente a la entrada en vigor del presente Acuerdo, no exista discriminación entre los nacionales de los Estados miembros y de Letonia respecto a las condiciones en las que se adquieren y comercializan las mercancías. Se informará al Comité Mixto de las medidas adoptadas para alcanzar este objetivo.

Artículo 27

1. En caso de que la Comunidad o Letonia sometan las importaciones de productos que puedan ocasionar las dificultades a que se hace referencia en el artículo 24 a un procedimiento administrativo que tenga como fin el acopio rápido de información sobre las tendencias de los flujos comerciales, informarán a la otra Parte.

2. En los casos definidos en los artículos 23, 24 y 25, antes de tomar las medidas establecidas en los mismos, o, en los casos en que se aplique la letra d) del artículo 3, lo antes posible, la Comunidad o Letonia, según el caso, entregará al Comité Mixto toda la información pertinente para buscar una solución aceptable para las dos Partes.

Al seleccionar las medidas, se deberá dar prioridad a las que menos perturben el funcionamiento del Acuerdo.

Las medidas de salvaguardia se notificarán inmediatamente al Comité Mixto y se someterán a consultas periódicas en este órgano, especialmente para establecer un calendario para su supresión tan pronto como lo permitan las circunstancias.

3. Para la aplicación del apartado 2, se tendrán en cuenta las siguientes disposiciones:

- a) Respecto al artículo 24, las dificultades que sean consecuencia de la situación a que se hace referencia en dicho artículo se remitirán al Comité Mixto para su examen, y éste podrá tomar las decisiones necesarias para dar fin a dichas dificultades.

Si el Comité Mixto o la Parte exportadora no han tomado ninguna decisión que ponga fin a las dificultades o no se ha alcanzado otra solución satisfactoria en los 30 días siguientes a la fecha en que se remitió el asunto, la Parte importadora podrá adoptar las medidas apropiadas para remediar el problema. Estas medidas no podrán superar el ámbito necesario para remediar las dificultades que hayan surgido.

- b) Respecto al artículo 23, se informará al Comité Mixto del caso de dumping tan pronto como las autoridades de la Parte importadora hayan iniciado la investigación. Cuando no se haya puesto fin al dumping o no se haya alcanzado ninguna solución satisfactoria en los 30 días siguientes a la fecha en que se remitió el asunto al Comité Mixto, la Parte importadora podrá adoptar las medidas apropiadas.
- c) Respecto al artículo 25, las dificultades ocasionadas por las situaciones a que se hace referencia en dicho artículo se remitirán al Comité Mixto para su examen.

El Comité Mixto podrá tomar cualquier decisión necesaria para poner fin a las dificultades. Si tal decisión no se ha tomado en los 30 días siguientes a la fecha en

que se le remitió el asunto, la Parte exportadora podrá aplicar las medidas apropiadas respecto a la exportación del producto de que se trate.

- d) En los casos en que circunstancias excepcionales exijan una actuación inmediata que haga imposible, según el caso, la información o un examen previo, la Comunidad o Letonia, la que se vea afectada, podrá aplicar inmediatamente, en las situaciones que se especifican en los artículos 23, 24 y 25, las medidas preventivas estrictamente necesarias para hacer frente a la situación.

Artículo 28

El Protocolo N° 3 establece las normas de origen para la aplicación de las preferencias arancelarias previstas en el presente Acuerdo.

Artículo 29

El presente Acuerdo no excluye las prohibiciones o restricciones de importación, exportación o mercancías en tránsito que estén justificadas por razones de moralidad pública, políticas o de seguridad pública, la protección de la salud y la vida de las personas, animales o plantas, la protección del patrimonio nacional de valor artístico, histórico o arqueológico o la protección de la propiedad intelectual, industrial y comercial o las normas relativas al oro y la plata. Sin embargo, dichas prohibiciones o restricciones no constituirán un método de discriminación arbitraria o una restricción camuflada sobre el comercio entre las Partes.

Artículo 30

El Protocolo N° 4 establece las disposiciones específicas que se aplicarán al comercio entre Letonia, por una parte, y España y Portugal, por otra. Dicho Protocolo será válido hasta el 31 de diciembre de 1995.

TÍTULO III

Pagos, competencia y otras disposiciones económicas

Artículo 31

Las Partes se comprometen a autorizar, en monedas de libre convertibilidad, cualquier pago correspondiente a la balanza de operaciones corrientes siempre que las transacciones objeto de los pagos se refieran a movimientos de mercancías entre las Partes que hayan sido liberalizados en virtud del presente Acuerdo.

Artículo 32

1. Serán incompatibles con el buen funcionamiento del presente Acuerdo, siempre que puedan afectar al comercio entre la Comunidad y Letonia:

- i) los acuerdos entre empresas, las decisiones de asociaciones de empresas y las prácticas concertadas entre empresas que tengan por objeto o efecto impedir, restringir o falsear la competencia,

- ii) la explotación abusiva, por parte de una o más empresas, de una posición dominante en los territorios de la Comunidad o Letonia en su conjunto o en una parte importante de los mismos,
- iii) las ayudas públicas que falseen o amenacen con falsear la competencia favoreciendo a determinadas empresas o la fabricación de determinados productos.

2. Las prácticas contrarias al presente artículo se evaluarán sobre la base de los criterios derivados de la aplicación de las normas de los artículos 85, 86 y 92 del Tratado constitutivo de la Comunidad Europea o, para los productos incluidos en el Tratado CECA, sobre la base de las normas correspondientes, incluido el derecho derivado.

3. El Comité Mixto aprobará en el trienio siguiente a la entrada en vigor del Acuerdo, mediante decisión, las normas necesarias para la aplicación de los apartados 1 y 2.

Hasta que se adopten esas normas, se aplicarán las disposiciones del presente Acuerdo sobre la interpretación y la aplicación de los artículos VI, XVI y XXIII del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio como normas para la aplicación de lo dispuesto en el inciso iii) del apartado 1 y en las partes pertinentes del apartado 2.

- 4. a) A los efectos de la aplicación de las disposiciones del inciso iii) del apartado 1, las Partes reconocen que durante el primer quinquenio siguiente a la entrada en vigor del Acuerdo, las ayudas públicas concedidas por Letonia se evaluarán teniendo en cuenta el hecho de que Letonia se considerará como una región idéntica a las de la Comunidad descritas en la letra a) del apartado 3 del artículo 92 del Tratado constitutivo de la Comunidad Europea. El Comité Mixto podrá decidir, teniendo en cuenta la situación económica de Letonia, si ese período debería ampliarse en sucesivos períodos de cinco años.
- b) Ambas Partes deberán asegurar la transparencia en el ámbito de la ayuda pública, entre otras cosas informando anualmente a la otra Parte de la cantidad total y la distribución de la ayuda entregada y suministrando, previa petición, información sobre los programas de ayuda. A petición de una de las Partes, la otra Parte deberá suministrar información sobre casos concretos particulares de ayuda pública.

5. Respecto a los productos a que se hace referencia en los capítulos II y III del título II:

- no se aplicará lo dispuesto en el inciso iii) del apartado 1,
- las prácticas contrarias al inciso i) del apartado 1 se deberán evaluar de conformidad con los criterios establecidos por la Comunidad sobre la base de los artículos 42 y 43 del Tratado constitutivo de la Comunidad Económica Europea y, en particular, con los que establece el Reglamento N° 26 del Consejo.

6. Si la Comunidad o Letonia consideran que una práctica concreta es incompatible con los términos del apartado 1, y

- la situación no se resuelve de forma adecuada con las normas de aplicación a que se hace referencia en el apartado 3, o

- a falta de tales normas, y si tal práctica provoca o amenaza con provocar un perjuicio grave a los intereses de la otra Parte o un perjuicio importante a su industria nacional, incluido el sector de servicios,

podrán tomar las medidas apropiadas previa consulta en seno del Comité Mixto o transcurridos 30 días laborables a partir de la solicitud de dicha consulta.

En caso de prácticas incompatibles con el inciso iii) del apartado 1, estas medidas apropiadas sólo podrán ser adoptadas, cuando sea de aplicación el Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio, de conformidad con los procedimientos y en las condiciones que establece el Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio y demás instrumentos pertinentes negociados bajo sus auspicios que sean aplicables entre las Partes.

7. No obstante las disposiciones en contra adoptadas de conformidad con el apartado 3, las Partes intercambiarán información teniendo en cuenta las limitaciones que imponen las necesidades del secreto profesional y comercial.

Artículo 33

1. Las Partes se esforzarán por evitar la imposición de medidas restrictivas, incluidas las medidas relativas a las importaciones con fines de balanza de pagos. En caso de que se introduzcan, la Parte que las haya introducido presentará a la otra parte, lo antes posible, el calendario de su supresión.

2. Cuando uno o más Estados miembros de la Comunidad o Letonia se enfrenten a graves dificultades de balanza de pagos, o con una amenaza inminente de dificultades, la Comunidad o Letonia, según el caso, podrán adoptar, de conformidad con las condiciones que establece el Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros Comercio, medidas restrictivas, incluidas medidas relativas a las importaciones, de duración limitada y de un alcance que no irá más allá de lo necesario para remediar situación de la balanza de pagos. La Comunidad o Letonia, según el caso, informarán de inmediato a la otra Parte.

Artículo 34

Respecto a las empresas públicas, a las empresas a las que se han concedido derechos especiales o exclusivos, el Comité Mixto se asegurará de que, a partir del cuarto año desde la fecha de entrada en vigor del Acuerdo, se respeten los principios del Tratado constitutivo de la Comunidad Europea. en particular el artículo 90, y los principios pertinentes de la Conferencia sobre Seguridad y Cooperación en Europa, especialmente la libertad de decisión de los empresarios.

Artículo 35

1. Las Partes se comprometen a desarrollar la cooperación en asuntos aduaneros para lograr la aproximación del sistema aduanero de Letonia al de la Comunidad.

2. La cooperación incluirá, entre otros, los siguientes aspectos:

- intercambio de información,
- organización de seminarios y períodos de prácticas,
- introducción de un documento administrativo único e interconexión entre el sistema de tránsito de la Comunidad y el de Letonia,

- simplificación de las inspecciones y formalidades respecto al transporte de mercancías,
- intercambio de información sobre los métodos de investigación.

Se proporcionará asistencia técnica cuando resulte apropiado y así se solicite.

3. Las Partes se prestarán mutuamente asistencia administrativa de conformidad con lo dispuesto en el Protocolo N° 5.

Artículo 36

1. Las Partes reconocen que una condición importante para que se establezca el libre comercio entre Letonia y la Comunidad y para la futura integración económica de esta última en la Comunidad es la aproximación de la legislación existente y futura de Letonia a la de la Comunidad. Letonia se esforzará por que su legislación comercial y relacionada con el comercio se vaya haciendo gradualmente compatible con la de la Comunidad.

2. La aproximación de las legislaciones incluirá también asuntos relacionados con el comercio, especialmente el dumping, las normas de competencia, la legislación aduanera, las estadísticas, y las normas y reglamentaciones técnicas.

3. La Comunidad proporcionará a Letonia asistencia técnica para la aplicación de estas medidas, que podrán incluir, *inter alia*:

- el intercambio de expertos,
- el suministro rápido de información, especialmente sobre la legislación pertinente,
- la organización de seminarios,
- actividades de formación,
- ayuda para la traducción de la legislación en los sectores importantes,
- ayuda para mejorar las estadísticas y procedimientos aduaneros,
- ayuda para la legislación relacionada con el comercio en el contexto de la aproximación de la legislación de Letonia a la legislación de la Unión Europea.

TÍTULO IV

Disposiciones institucionales, generales y finales

Artículo 37

El Comité Mixto creado por el Acuerdo sobre Comercio y Cooperación Comercial y Económica firmado entre la Comunidad Económica Europea y Letonia el 11 de mayo de 1992 realizará las tareas que le asigne el presente Acuerdo.

Artículo 38

El Comité Mixto, a efectos de alcanzar los objetivos del Acuerdo, tendrá la facultad de adoptar decisiones en los casos previstos en éste. Las decisiones adoptadas serán vinculantes para las Partes, que adoptarán las medidas necesarias para aplicarlas. El Comité Mixto podrá también hacer las recomendaciones oportunas.

El Consejo redactará sus decisiones y recomendaciones mediante acuerdo entre las dos Partes.

Artículo 39

1. Cada una de las dos Partes podrá someter al Comité Mixto cualquier conflicto relativo a la aplicación o interpretación del presente Acuerdo.
2. El Comité Mixto podrá resolver el conflicto mediante una decisión.
3. Cada Parte estará obligada a tomar las medidas que entrañe el cumplimiento de las decisiones a que hace referencia el apartado 2.
4. En caso de que no fuera posible resolver el conflicto de conformidad con el apartado 2, cada Parte podrá notificar a la otra el nombramiento de un árbitro; la otra Parte deberá entonces nombrar un segundo árbitro en un plazo de dos meses.

El Comité Mixto nombrará un tercer árbitro.

Las decisiones de los árbitros se adoptarán por mayoría en la votación.

Cada Parte en el conflicto deberá tomar las medidas necesarias para aplicar la decisión de los árbitros.

Artículo 40

Dentro del ámbito del presente Acuerdo, cada Parte se compromete a garantizar que las personas naturales y jurídicas de la otra Parte tengan acceso, sin ningún tipo de discriminación en relación con sus propios nacionales, a los tribunales y órganos administrativos competentes de las Partes para defender sus derechos individuales y sus derechos de propiedad, entre otros los relativos a la propiedad intelectual, industrial y comercial.

Artículo 41

Nada de lo dispuesto en el Acuerdo será obstáculo para que cualquiera de las Partes contratantes adopte medidas:

- a) que considere necesarias para evitar que se revele información en perjuicio de sus intereses esenciales de seguridad;
- b) relacionadas con la producción o comercio de armas, municiones o material de guerra o con la investigación, el desarrollo o la producción indispensables para propósitos defensivos, siempre que tales medidas no vayan en menoscabo de las condiciones de competencia respecto a productos no destinados a efectos específicamente militares;

- c) que considere esenciales para su propia seguridad en caso de disturbios internos graves que afecten al mantenimiento de la ley y el orden, en tiempo de guerra o de grave tensión internacional que constituya una amenaza de guerra, o con el fin de cumplir las obligaciones que haya aceptado a efectos de mantener la paz y la seguridad internacionales;
- d) que considere necesarias para respetar sus obligaciones y compromisos internacionales sobre el control de la doble utilización de las mercancías y tecnologías industriales.

Artículo 42

En los ámbitos que abarca el presente Acuerdo, y no obstante cualquier disposición especial que éste contenga:

- las medidas que aplique Letonia respecto a la Comunidad no deberán dar lugar a ninguna discriminación entre los Estados miembros, sus nacionales o sus sociedades,
- las medidas que aplique la Comunidad respecto a Letonia no deberán dar lugar a ninguna discriminación entre nacionales letones o sus sociedades.

Artículo 43

Los productos originarios de Letonia no gozarán de un trato más favorable en el momento de su importación en la Comunidad que el que aplican entre sí los propios Estados miembros.

Artículo 44

1. Las Partes adoptarán todas las medidas generales o específicas necesarias para cumplir sus obligaciones en virtud del Acuerdo. Las Partes velarán por que se logren los objetivos fijados en el Acuerdo.

2. Si una de las Partes considera que la otra Parte no ha cumplido alguna de las obligaciones derivadas del Acuerdo, podrá tomar las medidas apropiadas. Antes de ello, excepto en casos de especial urgencia, deberá suministrar al Comité Mixto toda la información pertinente necesaria para un examen detallado de la situación con el fin de hallar una solución aceptable para las Partes.

Al seleccionar las medidas, se deberá conceder prioridad a las que menos perturben el funcionamiento del Acuerdo. Estas medidas deberán notificarse inmediatamente al Comité Mixto y serán objeto de consultas en el seno del Comité Mixto si la otra Parte así lo solicita.

Artículo 45

Los Protocolos N^{os} 1, 2, 3, 4, 5 y 6 y los anexos I a XIII forman parte integrante del presente Acuerdo.

Artículo 46

El presente Acuerdo se celebra por un período ilimitado.

Cualquiera de las Partes podrá denunciar el presente Acuerdo mediante notificación a la otra Parte. El presente Acuerdo dejará de tener efecto seis meses después de la fecha de dicha notificación.

Artículo 47

El presente Acuerdo será aplicable, por una parte, en los territorios en los cuales se aplican los Tratados constitutivos de la Comunidad Europea, la Comunidad Europea de la Energía Atómica, y la Comunidad Europea del Carbón y del Acero y con arreglo a las condiciones establecidas en esos Tratados y, por otra, en el territorio de la República de Letonia.

Artículo 48

El depositario del presente Acuerdo será la Secretaría General del Consejo de la Unión Europea.

Artículo 49

El presente Acuerdo se redacta en las lenguas alemana, danesa, española, francesa, griega, inglesa, italiana, neerlandesa, portuguesa y letona, siendo cada uno de estos textos igualmente auténtico.

Artículo 50

El presente Acuerdo será aprobado por las Partes contratantes de conformidad con sus propios procedimientos.

El presente Acuerdo entrará en vigor el 1º de enero de 1995.

En el momento de su entrada en vigor, el Acuerdo entre la Comunidad Económica Europea y Letonia sobre comercio y cooperación económica y comercial firmado en Bruselas el 11 de mayo de 1992 se modificará de la manera siguiente:

- quedarán derogados los artículos 3 y 5 a 12 así como los apartados 1 y 4 del artículo 13,
- en el artículo 4 se suprimirán las palabras "el comercio y",
- en el apartado 2 del artículo 13 se suprimirá la frase "Conforme a los objetivos del presente artículo, y".

Artículo 51

1. En caso de que el presente Acuerdo entre en vigor después del 1º de enero, pero antes del 31 de diciembre de 1995, a efectos de los títulos II y III del presente Acuerdo y de los Protocolos N^{os} 1, 2, 3, 4, 5 y 6 del mismo, se entenderá por "fecha de entrada en vigor del Acuerdo":

- la fecha de entrada en vigor, por lo que respecta a las obligaciones que entren en vigor en esa fecha, y
- el 1º de enero de 1995, por lo que se refiere a las obligaciones aplicables a partir de la fecha de entrada en vigor y que se refieran a la fecha de entrada en vigor.

2. En caso de entrada en vigor con posterioridad al 1º de enero, se aplicará lo dispuesto en el Protocolo N^o 6.